

**FESTA
DELLA PRESENTAZIONE
DEL SIGNORE**

**ADORAZIONE EUCARISTICA
VESPRI
E BENEDIZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI**

BASILICA VATICANA, 2 FEBBRAIO 2012
XVI Giornata mondiale della vita consacrata

EXPOSITION
OF THE BLESSED SACRAMENT

ESPOSIZIONE
DELLA SANTISSIMA EUCHARISTIA

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Exposition chant

Jesus, the very thought of Thee with sweetness fills the breast! Yet sweeter far Thy face to see and in Thy Presence rest.

No voice can sing, no heart can frame, nor can the memory find, a sweeter sound than Jesus' Name, the Saviour of mankind.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Canto di esposizione

O Gesù ricordo di dolcezza che dà le vere gioie del cuore, ma più del miele e ogni altra cosa è dolce la tua presenza.

Nulla si canta con più soavità, nulla si ode con più gioia, nulla si può pensare più dolce, che Gesù Figlio di Dio.

EXPOSITIO SANCTISSIMÆ EUCHARISTIÆ

TU ES PETRUS

La schola:

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ inferi non prævalébunt advérsus eam, et tibi dabo claves regni cælórum.

Mt 16, 18-19

Il Diacono espone il Santissimo Sacramento.

Cantus expositionis

IESU, DULCIS MEMORIA

La schola:

1. Iesu, dulcis memória,
dans vera cordis gáudia:
sed super mel et ómnia,
eius dulcis præsentia.

L'assemblée:



2. Nil cáni-tur su-á-vi-us, nil audí-tur iucúndi-us,



nil cogi-tátur dúlcí-us, quam Ie-sus De-i Fí-li-us.

O hope of every contrite heart!
O joy of all the meek!
To those who fall, how kind Thou art!
How good to those who seek!

Gesù, speranza dei penitenti,
quanto sei benevolo verso chi ti desidera,
e buono verso chi ti cerca,
ma che sei per chi ti trova?

But what to those who find? Ah! this
nor tongue nor pen can show
the love of Jesus, what it is,
none but His loved ones know.

La bocca non sa dire,
la parola non sa esprimere,
solo chi lo prova può credere
cosa sia amare Gesù.

Jesus! our only hope be Thou,
as Thou our prize shalt be;
in Thee be all our glory now,
and through eternity.
Amen.

Sii, o Gesù, la nostra gioia,
tu che sarai l'eterno premio:
in te sia la nostra gloria
sempre per tutti i secoli.
Amen.

La schola:

3. Iesu, spes pæniténtibus,
quam pius es peténtibus,
quam bonus te quæréntibus!
Sed quid inveniéntibus?

L'assemblea:

4. Nec lingua va-let dícere, nec lítte-ra expríme-re:
expértus pot-est créde-re quid sit Iesum di- lí-ge-re.

La schola:

5. Sis, Iesu, nostrum gáudium,
qui es futúrus prémium:
sit nostra in te glória
per cuncta semper sácula.
Amen.

Silenzio per l'adorazione e la preghiera personale.

VESPERS

VESPRI

Introductory Rite

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

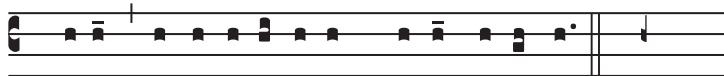
Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen. Alleluia.

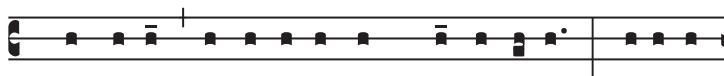
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.
Come era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli.
Amen. Alleluia.

AD VESPERAS

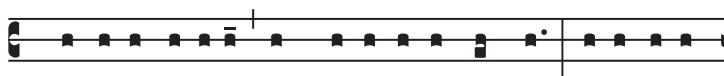
Ritus initialis

Il Santo Padre:

De- us, in adiu-tó- ri- um me- um inténde.

L'assembla:

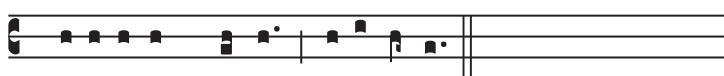
Dó- mi-ne, ad adiu-vándum me fes-tí-na. Gló-ri- a



Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat



in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sáe- cu- la



sáe- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Hymn

Inno

All prophets hail thee, from of old announcing, by the inbreathèd Spirit of the Father, God's Mother, bringing prophecies to fullness, Mary the maiden.

Ciò che un tempo il venerando coro dei profeti ha cantato, ripieno di Spirito Santo, noi ora sappiamo che si è compiuto attraverso il parto di Maria.

Thou the true Virgin Mother of the highest, bearing incarnate God in awed obedience, meekly acceptest for a sinless offspring, purification.

Ella vergine ha concepito e vergine ha dato alla luce il Dio del cielo e il dominatore della terra, e dopo il parto ha meritato di rimanere intatta.

Hymnus

QUOD CHORUS VATUM

La schola:



1. Quod cho-rus va- tum ve-ne- rándus o- lim
Spí- ri- tu Sancto cé-ci- nit replé- tus, in De- i fac-
tum ge-ne-trí-ce con-stat esse Ma-rí- a.

L'assemblée:



2. Hæc De- um cæ- li Domi- nûmque ter- ræ vir-
go concé- pit pepe- rítque virgo, atque post par-
tum mé-su- it mané- re invi- o- lá- ta.

In the high temple Simeon receives thee,
takes to his bent arms with a holy rapture
that promised Saviour, vision of redemption,
Christ long-awaited.

Lui, che il vecchio Simeone, il giusto, ha
accolto sulle sue braccia nella casa del Signore, pieno di gioia per aver visto,
con i propri occhi, il Cristo che aveva desiderato.

Now the fair realm of Paradise attaining,
and to thy Son's throne, Mother of the Eternal, raised all glorious, yet in earth's devotion join with us always.

Te, Madre del Re eterno, noi preghiamo perché sostenga con favore i voti di chi ti supplica, tu che effondi gli splendidi doni della luce del tuo Unigenito.

Glory and worship to the Lord of all things pay we unresting, who alone adored, Father and Son and Spirit, in the highest. Reignest eternal. Amen.

Cristo, che sei la luce del Padre che abita in alto, che a noi dischiudi gli abissi del Padre, concedi che ti offriamo le lodi nell'aula dell'eterna luce. Amen.

La schola:

3. Quem senex iustus Símeon in ulnis
in domo sumpsit Dómini, gavísus
ob quod optátum próprio vidéret
lúmine Christum.

L'assemblée:

4. Tu li- bens vo- tis, pé- timus, pre- cántum, re-
gis æ- térsi gé- netrix, fa- vé- to, cla- ra quæ fun-
dis Gé-ni- ti be-nígni mú-ne-ra lu- cis.

La schola:

5. Christe, qui lumen Patris es supérni,
qui Patris nobis réseras profunda,
nos fac ætérnæ tibi ferre laudes
lucis in aula.
Amen.

Psalmody

Antiphon 1

The Holy Spirit had revealed to Simeon that he would not see death until he had set eyes on the Lord.

Salmodia

1. Antifona

Lo Spirito Santo rivelò a Simeone: Non vedrai la morte prima di aver incontrato il Signore.

Psalm 109

Salmo 109

The Lord's revelation to my Master: 'Sit on my right:

Oracolo del Signore al mio Signore: «Siedi alla mia destra,

Psalmodia

Antiphona 1

La schola:

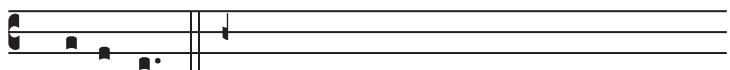
VII a



Respónsum accé-pit Síme-on a Spí- ri-tu



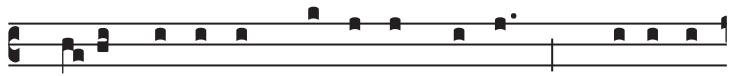
Sancto non vi-sú-rum se mortem, ni-si vi-dé-ret



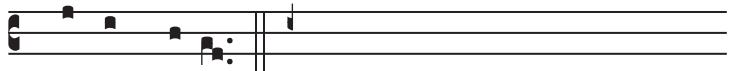
Dómi-num.

Psalmus 109

La schola:



1. Di-xit Dó-mi-nus Dó-mi-no me-o: * «Se-de a



dextris me-is,

your foes I will put beneath your feet.'

finché io ponga i tuoi nemici a sgabello
dei tuoi piedi».

The Lord will wield from Sion your sceptre of power: rule in the midst of all your foes.

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: «Domina in mezzo ai tuoi nemici.

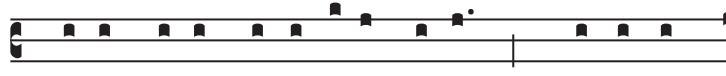
A prince from the day of your birth on the holy mountains; from the womb before the dawn I begot you.

A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato».

The Lord has sworn an oath he will not change. 'You are a priest for ever, a priest like Melchizedek of old.'

Il Signore ha giurato e non si pente: «Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedek».

L'assemblea:



2. do-nec po-nam i- ni-mí-cos **tu-** os * sca- bél- lum
pe-dum tu- ó- rum».

La schola:

3. Virgam poténtiæ tuæ emítte Dóminus ex Sion: *
domináre in médio inimicórum tuórum.

L'assemblea:



4. Te-cum princi- pá- tus in di- e virtú- tis **tu-** ae, † in
splendó-ri-bus sanctis, * ex ú-te-ro ante lu-cí-fe-
rum gé-nu- i te.

La schola:

5. Iurávit Dóminus et non pænitébit eum: *
«Tu es sacérdos in æténum secúndum órdinem Melchísedech».

The Master standing at your right hand
will shatter kings in the day of his wrath.

Il Signore è alla tua destra, annienterà i
re nel giorno della sua ira.

He shall drink from the stream by the
wayside and therefore he shall lift up his
head.

Lungo il cammino si disseta al torrente e
solleva alta la testa.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

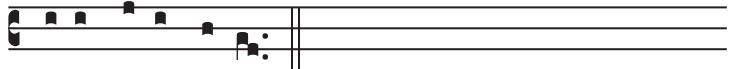
as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

L'assemblée:



6. Dó-mi-nus a **dextris** **tu-** is, * conquassá-bit in di- e

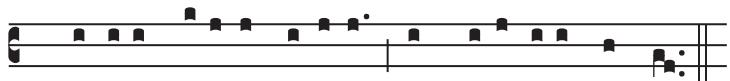


i-ræ **su-** æ **re-**ges.

La schola:

7. De torrénte in via bibet, *
proptérea exaltábit caput.

L'assemblée:



8. Gló- ri- a **Patri**, et **Fí- li- o**, * et **Spi-rí- tu- i** **Sancto**.

La schola:

9. Sicut erat in princípio, et nunc et semper, *
et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Antiphon

Antifona

The Holy Spirit had revealed to Simeon that he would not see death until he had set eyes on the Lord.

Lo Spirito Santo rivelò a Simeone: Non vedrai la morte prima di aver incontrato il Signore.

Antiphona

La schola e l'assemblia:

VII a

Responsum accépit Síme- on a Spí- ri- tu
Sancto non vi-sú-rum se mortem, ni- si vi-dé-ret
Dómi- num.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 2

2. Antifona

They went to offer to the Lord what the Law ordered: a pair of turtledoves or a pair of pigeons.

Psalm 129

Salmo 129

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia preghiera.

Antiphona 2

Lc 2, 24

La schola:

VIII g

Obtu-lérunt pro-e-o Dómi-no par túrturum
aut du-os pullos co-lumbá-rum.

Psalmus 129

La schola:

1. De pro-fún-dis cla-má-vi ad te, Dó-mi-ne; * Dó-mi-ne, ex-áu-di vo-cem me-am.

L'assemblée:

2. Fi-ant aures tu-æ inten-déntes * in vo-cem de-pre-ca- ti-ó-nis me-æ.

If you, O Lord, should mark our guilt,
Lord, who would survive?

Se consideri le colpe, Signore, Signore,
chi potrà sussistere?

But with you is found forgiveness: for
this we revere you.

Ma presso di te è il perdonò, perciò avre-
mo il tuo timore.

My soul is waiting for the Lord, I count
on his word.

Io spero nel Signore, l'anima mia spera
nella sua parola.

My soul is longing for the Lord more
than watchman for daybreak.

L'anima mia attende il Signore più che le
sentinelle l'aurora.

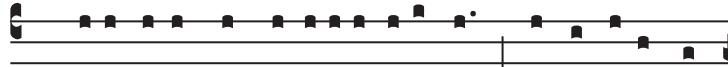
Let the watchman count on daybreak
and Israel on the Lord.

Israele attenda il Signore,

La schola:

3. Si iniquitátes observáveris, Dómine, *
Dómine, quis sustinébit?

L'assemblea:



4. Qui- a apud te pro-pi-ti- á- ti- o est, * ut *ti-me- ámus*
te.

La schola:

5. Sustínui te, Dómine, *
sustínuit ánima mea in verbo eius;

L'assemblea:



6. spe-rá-vit á-nima me- a in **Dó-mi-no** * ma-gis quam
custó-des au-ró-ram.

La schola:

7. Magis quam custódes auróram *
speret Israel in Dómino,

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

perché presso il Signore è la misericordia, grande è presso di lui la redenzione;

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

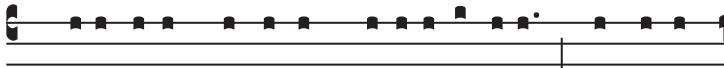
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

L'assemblea:



8. qui- a apud Dó-mi-num mi-se-ri-córdi- a, * et co-pi-
ó-sa apud e- um red-émpti- o.

La schola:

9. Et ipse rédimet Israel *
ex ómnibus iniquitáibus eius.

L'assemblea:



10. Gló- ri- a Patri, et Fí-li- o, * et Spi-rí- tu- i Sancto.

La schola:

11. Sicut erat in princípio, et nunc et semper, *
et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Antiphon

Antifona

They went to offer to the Lord what the Law ordered: a pair of turtledoves or a pair of pigeons.

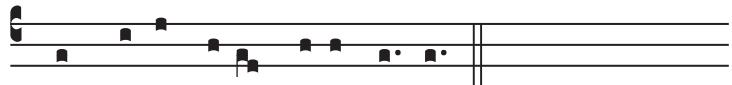
Offrirono per lui al Signore due colombe, secondo la legge.

Antiphona

La schola e l'assemblea:



Obtu-lérunt pro e-o Dómi-no par túrturum



aut du-os pullos co-lumbá-rum.

Silenzio per la preghiera personale.

*Antiphon 3**3. Antifona*

My eyes have seen your salvation which you have prepared for all the nations to see.

I miei occhi hanno visto la tua salvezza, che hai preparato di fronte a tutti i popoli.

*Canticle**Cantico*

Let us give thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light.

Ringraziamo con gioia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, perché ci ha messi in grado di partecipare alla sorte dei santi nella luce,

*Antiphona 3**La schola:*

Lc 2, 30-31

III a

Vi-dé-runt ó-cu-li me- i sa- lu- tá-re tu- um,
quod pa- rá-sti ante fá- ci- em ómni- um popu-
ló- rum.

Canticum

Cf. Col 1, 12-20

La schola:

1. Grá-ti- as a-gámus De- o Pa-tri, * qui i-dó-ne- os nos
fe-cit in partem sortis sanctó-rum in lúmi-ne;

He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son,

ci ha liberati dal potere delle tenebre, ci ha trasferiti nel regno del suo Figlio diletto,

in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

per opera del quale abbiamo la redenzione, la remissione dei peccati.

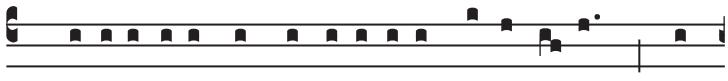
He is the image of the invisible God, the first-born of all creation,

Cristo è immagine del Dio invisibile, generato prima di ogni creatura;

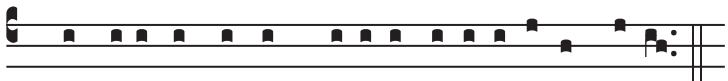
for in him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible.

è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono.

L'assemblea:



2. qui e-rí-pu- it nos de po-testá-te **te-nebrá- rum** * et

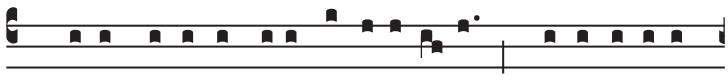


tránstu-lit in regnum Fí- li- i di- lecti- ó-nis **su- æ**,

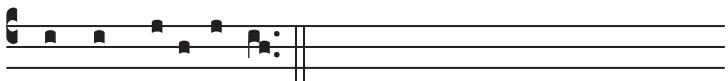
La schola:

3. in quo habémus redemptióнем, * remissióнем peccatórum;

L'assemblea:



4. qui est imá-go De- i **invi-sí-bi- lis**, * primo-gé-ni-tus



omnis **cre- a-tú-ræ**,

La schola:

5. quia in ipso cóndita sunt univérsa † in cælis et in terra, * visibília et invisibília,

All things were created through him and for him.

Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui:

He is before all things, and in him all things hold together.

quelle nei cieli e quelle sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili.

He is the head of the body, the Church; he is the beginning, the first-born from the dead, that in everything he might be pre-eminent.

Egli è il capo del corpo, che è la Chiesa; è il principio di tutto, il primogenito di coloro che risuscitano dai morti, per ottenere il primato su tutte le cose.

L'assemblea:

6. si-ve thro-ni si-ve domi-na-ti- ó- nes * si-ve princi-pá-tus si-ve po-testá-tes.

La schola:

7. Omnia per ipsum et in ipsum créáta sunt, †
et ipse est ante ómnia, *
et ómnia in ipso constant.

L'assemblea:

8. Et ipse est ca-put córpo-ris ecclé- si- æ; † qui est
princí-pi- um, primo-gé-ni-tus ex mórtu- is, * ut sit
in ómni-bus ipse primá-tum te-nens,

For in him all the fulness of God was pleased to dwell, and through him to reconcile to himself all things,

Piacque a Dio di fare abitare in lui ogni pienezza, per mezzo di lui riconciliare a sé tutte le cose,

whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross.

rappacificare con il sangue della sua croce gli esseri della terra e quelli del cielo.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

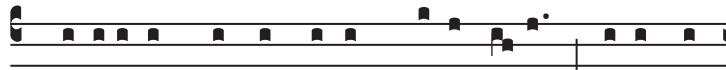
as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

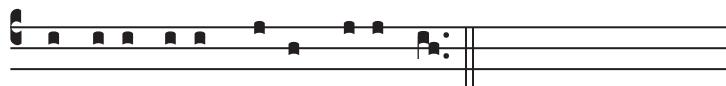
La schola:

9. quia in ipso complácuit omnem plenitúdinem habitáre * et per eum reconciliáre ómnia in ipsum,

L'assemblea:



10. pa-cí-fi-cans per sanguinem **cru-cis** e- ius, * si-ve quæ



in terris si-ve **quæ** in **cæ-lis** sunt.

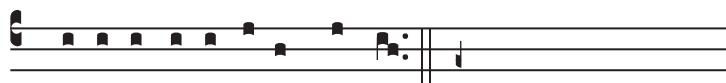
La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



12. Si-cut e-rat in princí- pi- o, et **nunc** et **semper**, * et in



sæ-cu- la sæ-cu- ló-rum. A-men.

Antiphon

Antifona

My eyes have seen your salvation which you have prepared for all the nations to see.

I miei occhi hanno visto la tua salvezza, che hai preparato di fronte a tutti i popoli.

Antiphona

La schola e l'assemblia:

III a

Vi-dé-runt ó-cu-li me-i sa-lu-tá-re tu-um,
quod pa-rá-sti ante fá-ci-em ómni-um popu-ló-rum.

Silenzio per la preghiera personale.

Scripture Reading

Lettura Breve

It is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin. Let us be confident, then, in approaching the throne of grace, that we shall have mercy from him and find grace when we are in need of help.

Homily

Omelia

Lectio brevis

Il lettore:

Hebr 4, 15-16

Non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatisce le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, come noi, escluso il peccato. Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia, per ricevere misericordia e trovare grazia ed essere aiutati al momento opportuno.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Short Responsory

Responsorio breve

The Lord has made known his saving power.

Il Signore ha rivelato la sua salvezza.

The Lord has made known his saving power.

Il Signore ha rivelato la sua salvezza.

He has prepared this wonder in the sight of all the peoples.

Ha preparato di fronte a tutti i popoli.

His saving power.

La sua salvezza.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

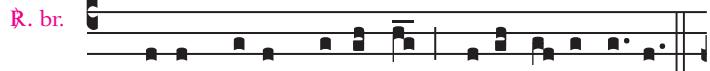
The Lord has made known his saving power.

Il Signore ha rivelato la sua salvezza.

Responsorium breve

Ps 97, 2; Lc 2, 31

La schola:

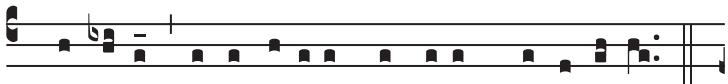


No-tum fe-cit Dómi-nus * sa-lu-tá-re su-um.

L'assembla:

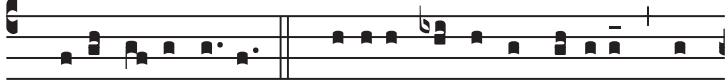


No-tum fe-cit Dómi-nus sa-lu-tá-re su-um. Quod

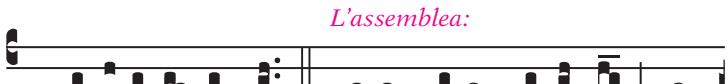


pa-rá-vit ante fá-ci-em ómni-um po-pu-lórum.

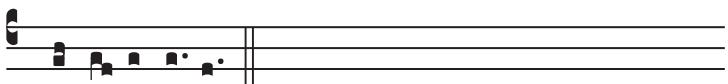
L'assembla:



Sa-lu-tá-re su-um. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, * et



Spi-ri-tu-i Sancto. No-tum fe-cit Dómi-nus sa-



lu-tá-re su-um.

Gospel Canticle

Magnificat Antiphon

Today the Blessed Virgin Mary presented the child Jesus in the temple; there Simeon took him in his arms and gave thanks to God, alleluia.

Lk 1, 46-55
My soul rejoices in the Lord

My soul glorifies the Lord,

Cantico evangelico

Antifona al Magnificat

Oggi la Vergine Maria viene al tempio per offrire il figlio Gesù; oggi Simeone, pieno di Spirito Santo, accoglie Cristo e benedice Dio, alleluia.

Lc 1, 46-55
Esultanza dell'anima nel Signore

L'anima mia magnifica il Signore

Canticum evangelicum

Antiphona ad Magnificat

La schola:

VIII g2

Hódi- e be- á- ta Virgo Ma- rí- a pú- e-
rum Iesum præsentá- vit in templo, et Síme- on rep-
lé- tus Spí- ri- tu Sancto accé- pit e- um in
ulnas su- as et bene-dí-xit De- um, alle- lú- ia.

Cf. Lc 2, 28

Lc 1, 46-55
Exsultatio animæ in Domino

La schola:

1. Magníficat * ánima mea Dóminum,

my spirit rejoices in God, my Saviour.

e il mio spirto esulta in Dio, mio salvatore,

He looks on his servant in her lowliness;
henceforth all ages will call me blessed.

perché ha guardato l'umiltà della sua
serva. D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

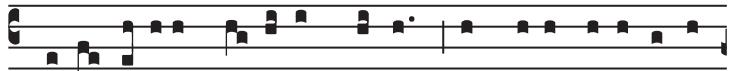
The Almighty works marvels for me.
Holy his name!

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo nome:

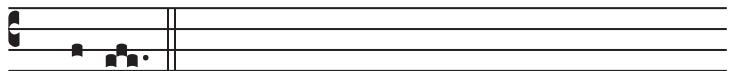
His mercy is from age to age, on those
who fear him.

di generazione in generazione la sua
misericordia si stende su quelli che lo
temono.

L'assemblia:



2. et ex-sultávit *spí- ri-tus me- us* * in De-o sa-lu-ta-ri



me- o,

La schola:

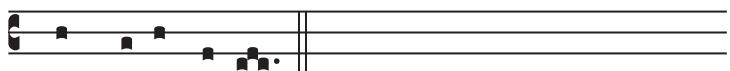
3. quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. *

Ecce enim ex hoc béatam me dicent omnes generatiónes,

L'assemblia:



4. qui- a fe-cit mi-hi *ma-gna, qui pót-ens est,* * et sanc-



tum nomen e- ius,

La schola:

5. et misericórdia eius a progénie in progénies *

timéntibus eum.

He puts forth his arm in strength and scatters the proud-hearted.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

He casts the mighty from their thrones and raises the lowly.

ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili;

He fills the starving with good things, sends the rich away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote.

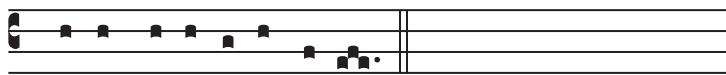
He protects Israel, his servant, remembering his mercy.

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

L'assemblea:



6. Fe- cit po-ténti- am in brá- chi- o su- o, * dispérsit su-



pérbos mente cordis su- i;

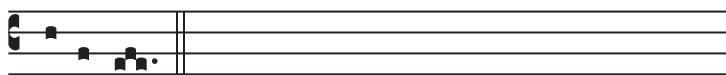
La schola:

7. depósuit poténtes de sede * et exaltávit húmiles;

L'assemblea:



8. e-su- ri- éntes implé- vit bo- nis * et dí-vi-tes di-mí-sit



i-ná-nes.

La schola:

9. Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ,

the mercy promised to our fathers, to Abraham and his sons for ever.

come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

L'assemblea:



10. si-cut lo-cú-tus est *ad pa-tres nostros*, * Ábra-ham et

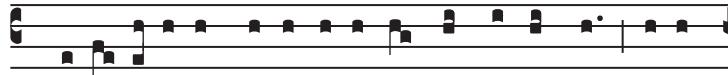


sé-mi-ni e- ius in sá-cu- la.

La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spíritui Sancto.

L'assemblea:



12. Si-cut e-rat in princí- pi- o, et nunc et semper, * et in



sá-cu- la sá-cu- ló-rum. A-men.

Antiphon

Antifona

Today the Blessed Virgin Mary presented the child Jesus in the temple; there Simeon took him in his arms and gave thanks to God, alleluia.

Oggi la Vergine Maria viene al tempio per offrire il figlio Gesù; oggi Simeone, pieno di Spirito Santo, accoglie Cristo e benedice Dio, alleluia.

Antiphona

La schola e l'assembla:

VIII g2

Hódi- e be- á- ta Virgo Ma- rí- a pú- e-
rum Iesum præsentá- vit in templo, et Síme- on rep-
lé- tus Spí- ri- tu Sancto accé- pit e- um in
ulnas su- as et bene-dí-xit De- um, alle- lú- ia.

Intercessions

We celebrate the presentation of Jesus in the temple. He has established a new covenant and is himself the temple of the living God. Let us acclaim him as our Saviour:

Our eyes have seen your salvation.

You are the glory of your Church: in the fidelity of your people, let men see your saving power.

Your Holy Spirit rested on Simeon and he recognized your coming: let your Spirit dwell with us, so that we may recognize you in our lives.

At your presentation, Simeon prophesied that our Lady would be pierced to the heart: grant us the constancy and love she showed at the foot of the cross.

Many have seen your promise and died in your peace: may they share now the glory you prepared for all the nations.

Intercessioni

I nostri occhi vedano la tua salvezza,
o Signore.

Cristo salvatore, che sei luce per illuminare le genti, illumina coloro che non ti conoscono, perché credano in te, unico Dio vivo e vero.

O Gesù, che sei la gloria del tuo popolo, fa' risplendere la tua Chiesa su tutta la terra.

O Salvatore, desiderato delle genti, che ti sei rivelato al santo vecchio Simeone, fa' che tutti gli uomini ti riconoscano e si salvino.

Signore, che per bocca del santo vecchio Simeone hai preannunziato alla Madre tua la spada di dolore che avrebbe trafilato la sua anima, sostieni e conforta coloro che soffrono a causa del tuo nome.

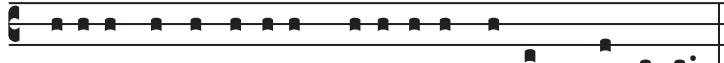
Cristo, beatitudine dei santi, che Simeone poté contemplare prima del suo congedo da questo mondo, mostrati per sempre ai defunti che sospirano di vedere il tuo volto nella Gerusalemme del cielo.

Preces

Il Santo Padre:

Adoriamo il nostro salvatore,
presentato oggi al tempio
e rivolgiamogli con fede la nostra preghiera:

La schola:



Ócu-li nostri ví-de- ant sa-lu-tá-re tu- um, Dó-mi-ne.

L'assemblée ripete: Oculi nostri vídeant salutare tuum, Dómine.

inglese

You are the true light that enlightens all men:

- help us to know and accept you as our Lord and God. R.

francese

Toi, la gloire de ton peuple,

- fais de l'Église le signe du salut offert à tous les peuples. R.

spagnolo

Jesús, deseado de todos los pueblos, a quien los ojos del justo Simeón vieron como Salvador,

- haz que tu salvación llegue a todos los hombres. R.

portoghese

Senhor, em cuja Apresentação foi anunciada a Maria vossa Mão uma espada de dor,

- fortaleci aqueles que sofrem pelo serviço do vosso reino. R.

polacco

Chryste, źródło życia Świętych, Ciebie ujrzał Symeon przed śmiercią, jak tego gorąco pragnął,

- ukaż się wieczności tym, którzy po śmierci pragną Ciebie oglądać. R.

Our Father

Padre nostro

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster

Il Santo Padre: L'assemblée:

The musical notation consists of five staves of Gregorian chant in common time. The notes are represented by black squares on a four-line staff. The lyrics are written below each staff in a two-line format. The text follows the traditional Latin prayer:

Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur nomen tu-
um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,
si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-
á-num da no-bis hó- di- e; et di-mít-te no- bis dé-bi- ta
nostra, si- cut et nos di-mít-timus de- bi- tó- ri- bus nostris;
et ne nos indú- cas in ten-ta-ti- ó- nem; sed lí- be-ra nos
a ma- lo.

Concluding Prayer

Almighty, ever-living God, on this day your Only-begotten Son was presented in the temple, in flesh and blood like ours: purify us in mind and heart that we may meet you in your glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Orazione conclusiva

Dio onnipotente ed eterno guarda i tuoi fedeli riuniti nella festa della Presentazione al tempio del tuo unico Figlio fatto uomo, e concedi anche a noi di essere presentati a te pienamente rinnovati nello spirito.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Oratio conclusiva

Il Santo Padre:

Omnípotens sempítérne Deus,
maiestátem tuam súpplices exorámus,
ut, sicut Unigénitus Fílius tuus
hodiérana die cum nostræ carnis substántia
in templo est præsentátus,
ita nos fáciás purificátis tibi méntibus præsentári.
Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

EUCHARISTIC BENEDICTION

BENEDIZIONE EUCHARISTICA

Come, adore this wondrous presence;
bow to Christ, the source of grace!
Here is kept the ancient promise
of God's earthly dwelling-place!
Sight is blind before God's glory,
faith alone may see his face!

Adoriamo il Sacramento
che Dio Padre ci donò.
Nuovo patto, nuovo rito
nella fede si compì.
Al mistero è fondamento
la parola di Gesù.

Glory be to God the Father,
praise to his co-equal Son,
adoration to the Spirit,
bond of love, in Godhead one!
Blest be God by all creation
joyously while ages run!
Amen.

Gloria al Padre onnipotente,
gloria al Figlio Redentor,
lode grande, sommo onore
all'eterna Carità.
Gloria immensa, eterno amore
alla santa Trinità.
Amen.

BENEDICTIO EUCHARISTICA

TANTUM ERGO

La schola e l'assemblia:

III

1. Tantum ergo sacraméntum ve-ne-rémur cérnu-
i, et antíquum documéntum no-vo cedat rí-tu- i;
præ-stet fi-des suppléméntum sénsu-um de- féc-tu- i.

2. Ge- ni- tó-ri Ge-ni- tóque laus et iubi- lá-ti- o, sa-
lus, honor, virtus quoque sit et bene- dícti- o; proce-
denti ab u-tróque compar sit laudá- ti- o. A-men.

Prayer

Let us pray.
Lord Jesus Christ, you gave your Church an admirable sacrament as the abiding memorial of your passion. Teach us so to worship the sacred mystery of your Body and Blood, that its redeeming power may sanctify us always.
Who live and reign for ever and ever.

Orazione

Preghiamo.
Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell'Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa' che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Oratio

Il Santo Padre:

Orémus.
Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti, tríbue, quáesumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptiónis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus. Qui vivis et regnas in sàcula sàculórum.

Acclamations

Blessed be God.

Acclamazioni

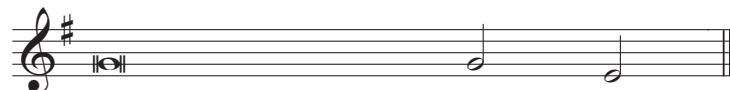
Blessed be his Holy Name.

Acclamationes

La schola intona e l'assemblea ripete:



1. Dio sia bene - det - to.



2. Benedetto il suo santo no - me.

Blessed be Jesus Christ, true God and
true man.

Blessed be the Name of Jesus.

Blessed be his most Sacred Heart.

Blessed be his most Precious Blood.

Blessed be Jesus in the most Holy Sacra-
ment of the Altar.

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.

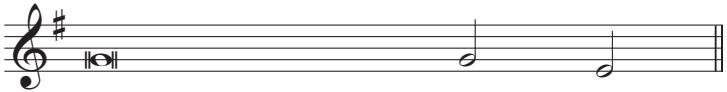
Blessed be the great Mother of God,
Mary most holy.



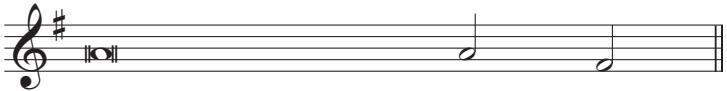
3. Benedetto Gesù Cri - sto, vero Dio e vero uo - mo.



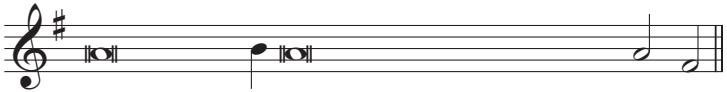
4. Benedetto il nome di Ge - sù.



5. Benedetto il suo sacratissimo Cuo - re.



6. Benedetto il suo preziosissimo San - gue.



7. Benedetto Ge-sù nel santissimo Sacramento dell'Alta-re.



8. Benedetto lo Spirito San - to Pa - ra - cli - to.



9. Benedetta la gran Madre di Di - o, Maria san - tis - si - ma.

Blessed be her holy and Immaculate Conception.

Blessed be her glorious Assumption.

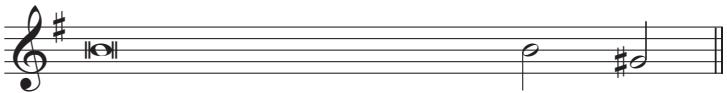
Blessed be the name of Mary, Virgin and Mother.

Blessed be Saint Joseph, her most chaste spouse.

Blessed be God in his angels and in His Saints.



10. Benedetta la sua santa e immacolata Conce - zio - ne.



11. Benedetta la sua gloriosa Assun - zio - ne.



12. Benedetto il nome di Ma - ri - a, vergine e Ma - dre.



13. Benedetto san Giu - sep - pe, suo castissimo spo - so.



14. Benedetto Dio nei suoi an - geli e nei suoi san - ti.



A - - - men.

Il Diacono ripone il Santissimo Sacramento nel tabernacolo.

Reposition chant

Psalm 116

O praise the Lord, all you nations, acclaim him all you peoples!

Strong is his love for us; he is faithful for ever.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Canto di reposizione

Salmo 116

Lodate il Signore, popoli tutti, voi tutte, nazioni, dategli gloria;

perché forte è il suo amore per noi e la fedeltà del Signore dura in eterno.

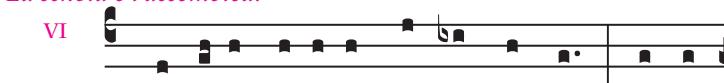
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Cantus repositionis

*Psalmus 116**La schola e l'assemblea:*

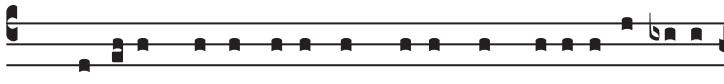
VI



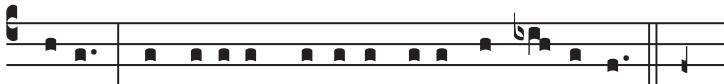
1. Laudá-te Dómi-num, omnes gen- tes; * lau-dá-



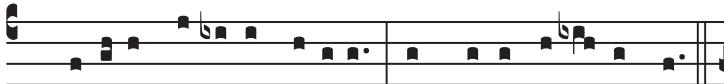
te e- um, omnes pópu- li.



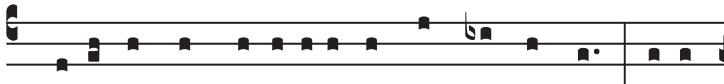
2. Quó-ni- am confirmá-ta est super nos mi-se-ri-cór-di- a



e-ius, * et vé-ri-tas Dómi-ni manet in œ- térnūm.



3. Gló-ri- a Pa-tri et Fí- li- o, * et Spí- ri- tu- i Sancto.



4. Si-cut erat in princí-pi- o, et nunc, et semper, * et in



sæ-cu- la sæ-cu- ló- rum. A- men.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblia:

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. Black neumes (dots) are placed on or between the lines to indicate pitch and rhythm. The lyrics are written below the staff, corresponding to the neumes. A pink 'V' is positioned above the first measure. The lyrics are:

Al- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérví- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, súr-
ge-re qui cu- rat, pópu-lo; tu, quæ genu- ísti, na-tú-ra
mi-rán-te, tu- um sanctum Ge-ni- tó- rem, Virgo pri-
us ac posté-ri- us, Gabri- é-lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

IN COPERTINA:

PRESENTAZIONE AL TEMPIO
ARAZZO DELLA BOTTEGA PIETER VAN AELST - BRUXELLES (1516-1519)
DA CARTONE DI RAFFAELLO SANZIO (URBINO, 1483 - ROMA, 1520)
CAPPELLA PAOLINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA